

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Amors, e que·us es vejaire? > Tradizione  
manoscritta > CANZONIERE S

---

# CANZONIERE S

- letto 536 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/S%20%283%29_1.png&amp;itok=SS9zMcJO">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/S%20%283%29_1.png&amp;itok=SS9zMcJO</a></p> | <p><b>Bernard.</b><br/><b>AM</b>ors qe uos es ueiaire.<br/><b>T</b>robaz uos fol mais qe me.<br/><b>U</b>os uolez qeu sia amaire.<br/><b>E</b>t qe ges non trob merce.<br/><b>C</b>ho qem comandaz a faire.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/S%20%284%29\\_1.png&itok=IFOtVRRc](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/S%20%284%29_1.png&itok=IFOtVRRc)

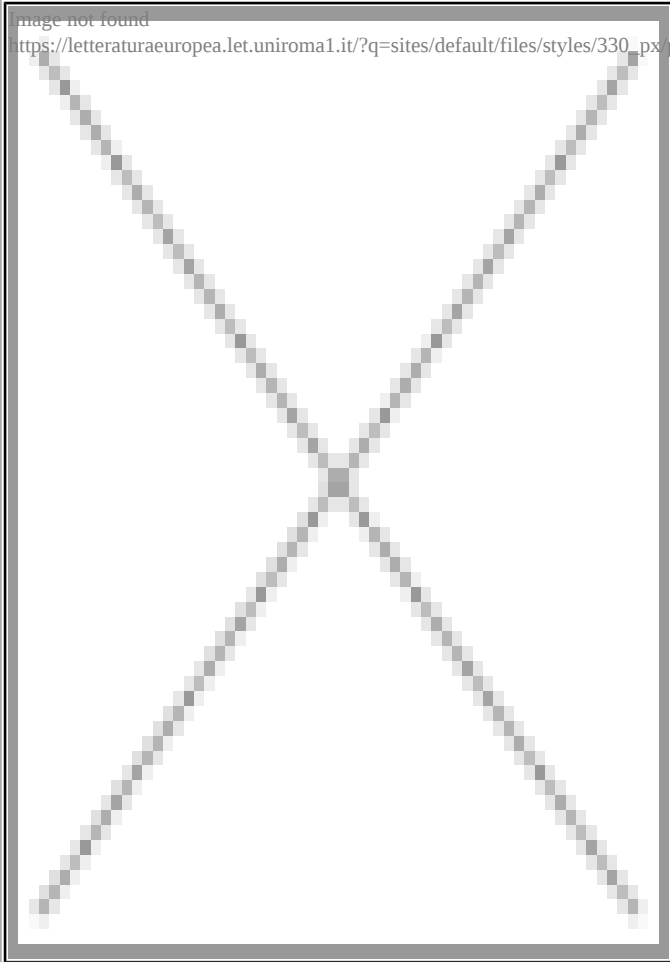
**F**arai qaissim coue.  
**M**a uos no istagues be.  
**Q**em fachez tot iorn mal traire.

**E**u am la plus de bonaire.  
**D**el mond mais qe nulla re.  
**M**as ela no mama gaire.  
**N**o sai per qe sesdeue.  
**E**t qant eu men cuit estraire.  
**E** non puos qamors mi te.  
**T**raiz soi per bona fe.  
**A**mors ben oposc retraire.

**E**u sai ben raison (et) causa.  
**P**er qe puosc midon mostrar.  
**Q**e ges longamen non ausa.  
**E**nues amor contrastar.  
**Q**ar amors uenz tota causa.  
**Q**em uenqet de leis amar.  
**A**ltretal re pot leis far.  
**E**n una petita paosa.

**G**ranz enoiz (et) granz naosa.  
**D**e toz te(m)ps merce cridar.  
**L**amors qe meses enclausa.  
**N**on pois cobrir ni celar.  
**L**as mos cors no dorm ni pausa.  
**N**e pot en un loc estar.  
**N**i eu no posc ges durar.  
**S**el dolors no ma soausa.

**A**b amor mes acotendre.  
**Q**e no men puosc estener.  
**Q**en tal loc mi fai entendre.  
**D**on eu gran ioi non esper.  
**E**n tal loc mi fara prendre.



Canc non ai cor ni uoler.  
Mas eu non ai ges poder.  
Qem puosca damor defendre.

Pero amors sol deissendre.  
Lai on li uen a plaiser.  
Et pot men guiderdon rendre.  
Don mautrait (et) dels doler.  
Qe mais non posca ualer.  
Sol midons me des ueder.  
O en parolas entendre.

Do(m)pna nullz hom no sap dire.  
Lo fin cor nil bon talan.  
Qeu ai qan de uos consire.  
Qe mais ren non amai tan.  
Ben magran mort li sopsire.  
Do(m)pna passat a un an.  
Si non fos cent bel senblan.  
Qe fai doblar mon martire.

- letto 442 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bernard.                                                                                                                                                                                                                                                                    | Bernard.                                                                                                                                                                                                                                                     |
| I                                                                                                                                                                                                                                                                           | I                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>A</b>Mors qe uos es ueiaire.<br/>Tro<b>b</b>az uos fol mais qe me.<br/>Uos uolez qeu sia amaire.<br/>Et qe ges non trob merce.<br/>Cho qem comandaz a faire.<br/>Farai qaissim coue.<br/><b>M</b>a uos no istagues be.<br/><b>Q</b>em fachez tot iorn mal traire.</p> | <p>Amors, qe vos es veiaire?<br/>Tro<b>b</b>az vos fol mais qe me?<br/>Vos volez q?eu sia amaire<br/>et qe ges no·n trob merce?<br/>Cho qe·m comandaz a faire<br/>farai, q?aissi·m cove;<br/>ma vos no ista gues be<br/>qe·m fachez tot iorn mal traire.</p> |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                          | II                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Eu am la plus de bonaire.<br/> <b>Del</b> mond mais qe nulla re.<br/> <b>Mas</b> ela no mama gaire.<br/> No sai per qe sesdeue.<br/> Et qant eu men cuit estraire.<br/> E non puos qamors mi te.<br/> <b>Traiz</b> soi per bona fe.<br/> Amors ben oposc retraire.</p>                              | <p>Eu am la plus de bon aire<br/> del mond mais qe nulla re,<br/> mas ela no m?ama gaire;<br/> no sai per qe s?esdeve!<br/> Et qant eu m?en cuit estraire,<br/> e non puos, q?Amors mi te,<br/> traiz soi per bona fe,<br/> Amors, ben o posc retraire!</p>                                             |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Eu sai ben raison (et) causa.<br/> <b>Per</b> qe puosc midon mostrar.<br/> <b>Qe</b> ges longamen non ausa.<br/> Enues amor contrastar.<br/> <b>Qar</b> amors uenz tota causa.<br/> <b>Qem</b> uenqet de leis amar.<br/> Altretal re pot leis far.<br/> En una petita paosa.</p>                    | <p>Eu sai ben raison et causa<br/> per qe puosc midon mostrar:<br/> qe ges longamen non ausa<br/> enves Amor contrastar;<br/> qar Amors venz tota causa,<br/> qe·m venqet de leis amar;<br/> altretal re pot leis far<br/> en una petita paosa!</p>                                                     |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>Granz</b> enoiz (et) granz naosa.<br/> <b>De</b> toz te(m)ps merce cridar.<br/> Lamors qe meses enclausa.<br/> <b>Non</b> pois cobrir ni celar.<br/> Las mos cors no dorm ni pausa.<br/> <b>Ne</b> pot en un loc estar.<br/> Ni eu no posc ges durar.<br/> Sel dolors no ma soausa.</p>          | <p>Granz enoiz et granz naosa<br/> de toz temps merce cridar;<br/> l?amors qe me s?es enclausa,<br/> non pois cobrir ni celar.<br/> Las! Mos cors no dorm ni pausa<br/> ne pot en un loc estar,<br/> ni eu no posc ges durar,<br/> se·l dolors no m?asausa.</p>                                         |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Ab amor mes acontendre.<br/> <b>Qe</b> no men puosc estener.<br/> <b>Qen</b> tal loc mi fai entendre.<br/> <b>Don</b> eu gran ioi non esper.<br/> En tal loc mi fara prendre.<br/> <b>Canc</b> non ai cor ni uoler.<br/> <b>Mas</b> eu non ai ges poder.<br/> <b>Qem</b> puosca damor defendre.</p> | <p>Ab amor m?es a contendre,<br/> qe no m?en puosc estener,<br/> q?en tal loc mi fai entendre<br/> don eu gran ioi non esper<br/> (en tal loc mi fara prendre<br/> c?anc non ai cor ni voler);<br/> mas eu no·n ai ges poder<br/> qe·m puosca d?Amor defendre.</p>                                      |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>Pero</b> amors sol deissendre.<br/> Lai on li uen a plaiser.<br/> Et pot men guiderdon rendre.<br/> <b>Don</b> mautrait (et) dels doler.<br/> <b>Qe</b> mais non posca ualer.<br/> Sol midons me des ueder.<br/> <b>O</b> en parolas entendre.</p>                                               | <p>Pero Amors sol deissendre<br/> lai on li ven a plaiser,<br/> et pot m?en guiderdon rendre<br/> don mautrait et dels doler.<br/> Qe mais non posca valer<br/> sol midons me des veder<br/> o en parolas entendre.[1]</p> <p>[1] Manca il quinto verso della cobla: tan no·m pot mersar ni vendre.</p> |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

Do(m)pna nulllz hom no sap dire.  
Lo fin cor nil bon talan.  
Qeu ai qan de uos consire.  
Qe mais ren non amai tan.  
Ben magran mort li sopsire.  
Do(m)pna passat a un an.  
Si non fos cent bel senblan.  
Qe fai doblar mon martire.

Dompna, nulllz hom no sap dire  
lo fin cor ni·l bon talan  
q?eu ai, qan de vos consire,  
qe mais ren non amai tan.  
Ben m?agran mort li sopsire,  
dompna, passat a un an,  
si non fos cent bel senblan,  
qe fai doblar mon martire.

- letto 380 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/S\\_1.png&itok=p7spFwGD](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/S_1.png&itok=p7spFwGD)

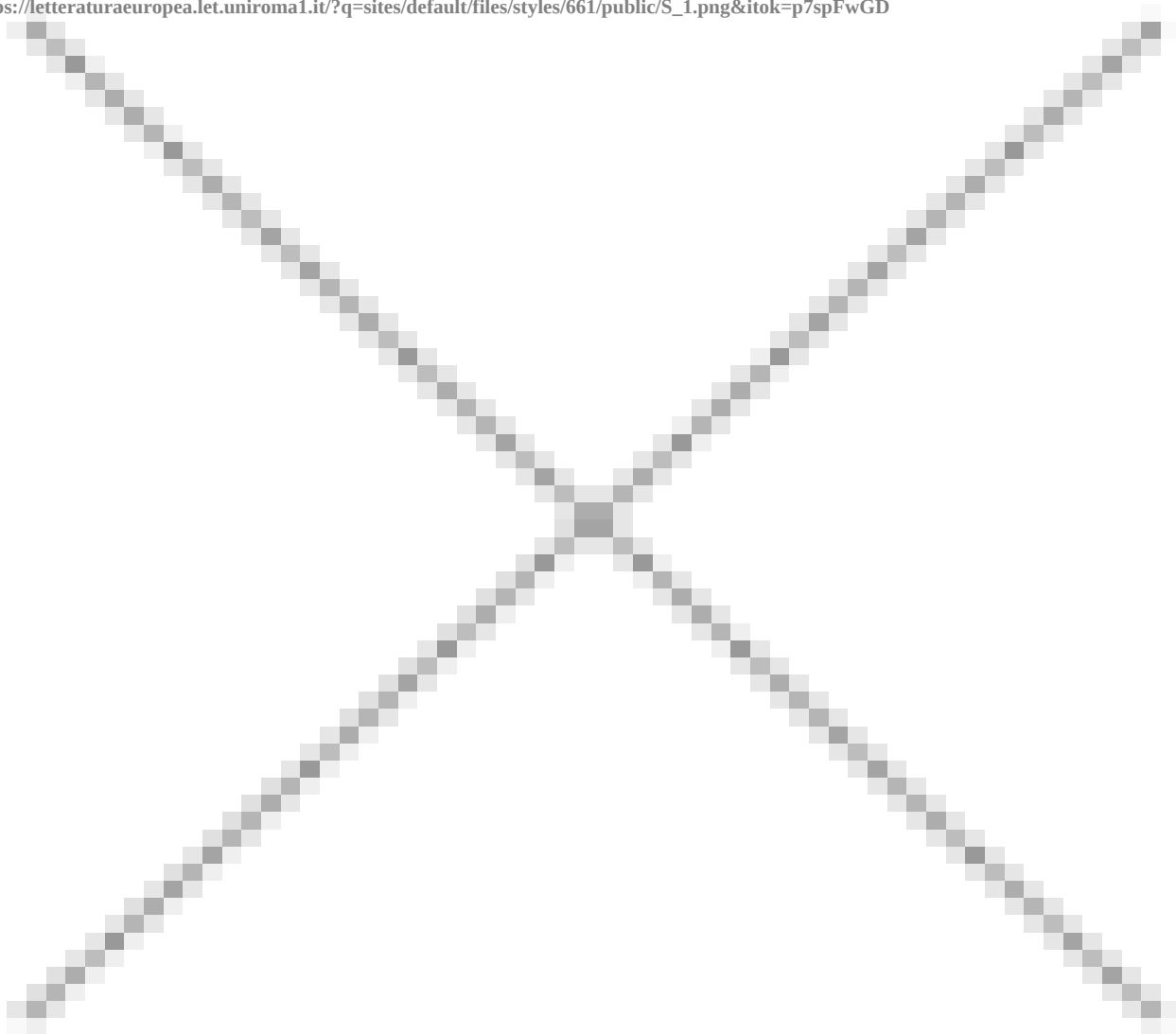


Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/S%20%282%29\\_1.png&itok=bpeEbezY](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/S%20%282%29_1.png&itok=bpeEbezY)

- letto 442 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-s-20>